

סדר ט"ו בשבט -- Tu B'Shevat Seder
Los Frutas (Frutikos)

The Promise (Deuteronomy 8:8):

אַרְצָא חֹטָה וְשֵׁעֶרָה וְגִפְנוֹ וְתַאֲנָה וְרַמּוֹן אֶרֶץ-זֵית וְשֶׁמֶן וְדַבָּשׁ:

Una tierra de trigo i sebada, de vinyas, igos i agranadas; una tierra de azetuna de oliva i miel;

A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of olive oil, and [date] honey.

1. Wine (Song of Songs 2:5):

סִמְכוּנֵי בְּאַשְׁשִׁישׁוֹת רַפְדוּנֵי בְּתַפּוּחִים כִּי-חֹלֵת אֶהְבֶּה אָנִי:

Azufreme kon las redomas de vino, afloshame kon las mansanas, ke doloryoza de amor yo.

Sustain with me bottles of wine, comfort me with apples; for I am sick with love.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the vine.

2: Wheat (M'zonot) (Song of Songs 7:3). We use biscochos:

שָׁרְרָךְ אֲגֵן הַסֶּהַר אֶל-יַחְסֵר הַמְּזֹג בְּטִיגְךָ עֲרַמַת חֹטִים סוּגָה בְּשׁוֹשָׁנִים:

Tu ombligo, komo una taza redonda ke nunca falta vino mezklado; tu vientre komo monton de trigo serkado de lirios

Your navel is like a round goblet, that never lacks blended wine; your belly is like a heap of wheat set about with lilies.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיְנֵי מְזֻנּוֹת.

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates varieties of sustenance.

3: Barley (Ruth 3:15). We use bulgur:

וַיֹּאמֶר הָבִי הַמְּטַפַּחַת אֲשֶׁר-עָלֶיךָ וְאַחֲזֵי-בָהּ וְתֹאחֲזֵי בָהּ וַיִּמַּד שֵׁשׁ-שְׁעָרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר:

I el disho, dame el manto ke tienes puesto i. I kuando ella lo sodjeto, el midio seish medidas de sebada, i se las puso ensima, entonses eya entro en la sivdad.

And he said, bring the veil that you have upon you, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her; and she went into the city.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַפֶּל נִהְיָה בְּדַבְּרוֹ.

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, Whose words brought all things into being.

סדר ט"ו בשבט -- Tu B'Shevat Seder --
Los Frutas (Frutikos)

4: Figs (igos) (Song of Songs 2:13):

הַתְּאֵנָה חֲנֻטָּה פִּגְיָה וְהַגְּפְנִים | סְמֹדֵר נִתְּנוּ רֵיחַ קוֹמִי לָךְ רַעֲיָתִי יִפְתִּי וּלְכִי-לָךְ:

La iguera espunto sus igos, i las vides ensyerne dyeron huezmo, alevanta a ti mi kompanyera mi ermoza, i anda a ti.

The fig tree puts forth her green figs, and the vines in blossom give forth their scent. Arise, my love, my beautiful one, and come away.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

5: Pomegranates (agranadas) (Song of Songs 6:7):

כְּפֶלֶח הָרִמּוֹן רִקְתָּךְ מִבְּעַד לְצַמְתָּךְ:

Komo pedaso de la agranada tu syen, de aryento de la krencha.

Like a piece of a pomegranate are your temples through your braids.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

6. Olives (azetunas) (Nehemiah 9:25):

וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצָרוֹת וְאֲדָמָה שְׂמֵנָה וַיִּירָשׁוּ בָתִּים מְלֵאִים-כָּל-טוֹב בְּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מֵאֲכָל

לָרֵב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂמְנוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוֹבָךְ הַגָּדוֹל:

I kapturaron sivdades fortifikadas i una tierra fertil. Tomaron posesion de kasas yenas de toda kosa buena, sisternas escavadas, vinas y arvoles azetunas, y arvoles frutikas en abundancia.

I comieron, se sakiaron, engordaron i se deleitaron en tu gran bondad.

And they captured fortified cities, and a rich land, and possessed houses full of all goods, wells hewn out, vineyards, and olive trees, and fruit trees in abundance; so they ate, and were filled, and became fat, and delighted themselves in your great goodness.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

7. Dates (Song of Songs 7:9):

אֲמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְּתֶמֶר אֲחֻזָּה בְּסוּסָנַי וַיְהִי-נָא לְשִׁדָּךְ כְּאֲשַׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן וְרֵיחַ אִפְךָ כַּתְּפוּחִים:

Dishe suvere en el datilar, travare en tus ramas, i sean agora tus pechos como razimos de la vid, i huezmo de tu nariz como las manasanas.

I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of its boughs; may your breasts be like clusters of the vine, and the scent of your breath like apples.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

סדר ט"ו בשבט -- Tu B'Shevat Seder
Los Frutas (Frutikos)

8. Apples (Song of Songs 2:3)

כַּתְפוּחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר כֵּן דּוּדֵי בֵּין הַבָּנִים בְּצֵלוֹ חִמְדָּתִי וַיִּשְׁבָּתִי וּפְרִיּוֹ מְתוֹק לְחֻפִּי:

Komo el mansano en arvoles de la shara, ansi mi kerido entre los mansevos, en su solombra kovdisyi i estuve, i su fruto dulce para mi paladar.

Like the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among young men. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

9. Nuts (Song of Songs 6:11):

אֶל-גִּנַּת אֶגְזוֹז יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאֵבֵי הַנַּחַל לִרְאוֹת הַפְּרֻחָה הַגָּפֶן הַנִּצְוֵי הָרְמָנִים:

A guerta de el muezal abashi, por ver en frutos de arroyo, por ver si enfloresyo la vid, si esputaron las agranadas.

I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see if the vine had blossomed, to see if the pomegranates were in bloom.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

10. Carob (Talmud Bavli, Mas. Ta'anit 23a)

יומא חד הוה אזל באורחא, חזייה לההוא גברא דהוה נטע חרובא, אמר ליה: האי, עד כמה שנין טעין? - אמר ליה: עד שבעין שנין. - אמר ליה: פשיטא לך דחיית שבעין שנין? - אמר ליה: האי [גברא] עלמא בחרובא אשכחתי, כי היכי דשתלי לי אבהתי - שתלי נמי לבראי.

Un dia, el viajaba por el kamino, i vio a un ombre plantando un aharovo; el le demanda: Kquanto tiempo yeva para este arvol dar las frutas? El hombre respondio: Setenta anyos. Luego le demanda: Estas seguro de ke biviras otros setenta anyos? El ombre respondio: Enkontre aharovos en el mundo; komo los padres de mis padres plantaron estos para mí, yo tambien los siembro para mis ijos.

One day he was journeying on the road, and he saw a man planting a carob tree; he asked him, "How long does it take [for this tree] to bear fruit?" The man replied: "Seventy years." He then further asked him: "Are you certain that you will live another seventy years?" The man replied: "I found [ready grown] carob trees in the world; as my forefathers planted these for me so I too plant these for my children."

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.